

★2025年8月11日
★星期一
★第8511期
★今日16版

中国新闻出版广电报



★国内统一连续出版物号
CN 11-0293
★邮发代号1-50
★国外代号D-21

报中报 媒中媒
欢迎扫码订阅《中国新闻出版广电报》



◎国家新闻出版署主管 ◎中国新闻出版传媒集团主办 ◎中国新闻出版报社出版



纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利80周年

重读抗战经典 聆听精神回响

自1997年参与翻译首版《拉贝日记》算起,到现在已经快30年了,这本书也有了多种版本,“从青丝干到白头”的刘海宁说:

与拉贝结缘是没有终点的工程

□本报记者 李婧璇

“我要亲眼看看这些残暴行径,以便我将来能作为目击证人把这些说出来。对这种残酷的暴行是不能沉默的!”德国人约翰·拉贝在自己的日记中这样写道。从1937年9月19日至1938年2月26日,拉贝的“战时日记”,一天不落。

南京大屠杀现在能以真实的全貌逐渐展现在后人的眼前,离不开约翰·拉贝和他的《拉贝日记》。1997年,中文版《拉贝日记》由江苏人民出版社、江苏教育出版社联合出版,为世界首版。从1997年至今,该书所有版本的发行量已难以确切统计,仅近5年销售量就超过10万册。江苏人民出版社推出的《拉贝日记》(修订版)又刚刚上市。

自1997年参与翻译首版《拉贝日记》算起,“从青丝干到白头”的刘海宁与拉贝“相识”近30年,“通过参与《拉贝日记》的翻译,我从对拉贝一无所知,到渐渐熟悉拉贝,进而发展到现在对拉贝产生了深厚的感情。”8月6日,刘海宁在接受《中国新闻出版广电报》记者采访时感慨道,“翻译《拉贝日记》是我从事各类翻译中,持续时间最长、介入最深、考证最多、责任最重大的一项任务,感觉到现在一直都没有结束,永远都是进行时。”

“赶工”国际首版: 翻译组和编辑“关在一起”

1997年5月,正在南京大学德语系工作的刘海宁接到江苏人民出版社邀约,与来自南京大学和东南大学的6位老师,组成了《拉贝日记》翻译组,“那年12月13日,是南京大屠杀60周年纪念日,这本书要在那之前出版。”那一年,刘海宁37岁。

“翻译《拉贝日记》,是我第一次在对一本书的作者一无所知的情况下开始动笔的。那个时候有关拉贝的资料很少,没有什么可供查阅的资料。”刘海宁追忆道,自己以前翻译图书都是“单打独斗”,“因为这本书,头一回参加如此多人的‘团队协作’。”

“为了便于大家之间的协调和统稿,我们全部集中在南京高楼层门宾馆夜以继日地‘赶工’,仅用一个半月,就完成了约50万字的翻译任务。”刘海宁回忆说,当时来自江苏人民出版社

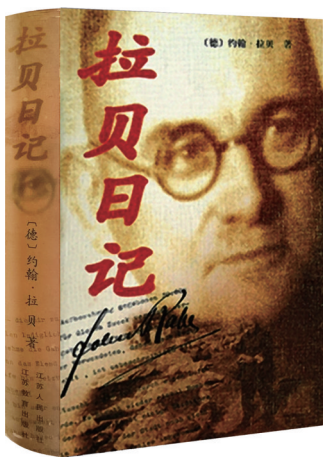


《拉贝日记——敌机飞临南京》原件

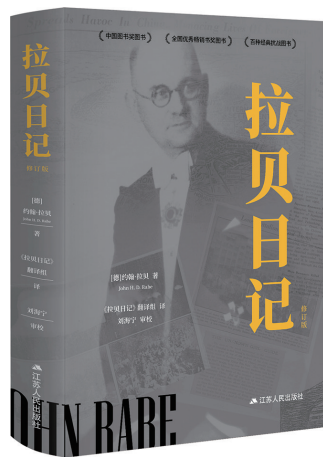
社的精通德语的编辑蔡玉华和包建明,以及来自江苏教育出版社的编辑章俊弟同翻译组成员“关在一起”,“同吃同住同劳动”。

“还历史以真实”是历史类图书的翻译底线,也是《拉贝日记》翻译组一以贯之的原则。而“准确反映《拉贝日记》的原貌,为世人研究侵华日军南京

开栏的话 经典图书是记载中华民族不屈抗争的永恒载体。在纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利80周年之际,本报从今日起推出“重读抗战经典 聆听精神回响”专栏,带读者走近抗战题材经典图书“台前幕后”的故事。我们希望以书为媒,挖掘出版人、创作者传承红色基因、推动经典阅读的动人故事,引导读者传承伟大抗战精神,激发爱国情怀,在新征程上汲取奋斗力量。



《拉贝日记》国际首版 (1997年8月出版)



《拉贝日记》(修订版) (2025年8月出版)

大屠杀暴行和拉贝其人提供真实可信的史料”则是当时出版工作者坚持的信念。“我们意识到,编好这部书稿,首先要有科学的理性精神和严谨的治学态度。”首版《拉贝日记》的编辑手记中写道。

在最后的校译统稿阶段,包建明经常到刘海宁家与其沟通交流。“我俩碰

在一起琢磨每一段可能有歧义原文,推敲每一个可能引起争议的翻译,力争做到表述和原文正确无误。”刘海宁回忆说。

1997年8月,《拉贝日记》中文版在南京面世,迅即在海内外引发巨大反响。自此,刘海宁与拉贝及《拉贝日记》结缘,开启了自己翻译生涯中这项看似没有终点的工程。

编译良性互动: 推动日记常出常新走向世界

从1997年首版至今,江苏人民出版社陆续出版了不同版本的《拉贝日记》相关图书,包括单行本、影印本、青少年版、全译本以及修订版等。“这既是一种出版使命,也是一种文化传承,更是一种历史和国家的责任。”江苏人民出版社社长王保顶说。

刘海宁参与了所有版本的翻译工作,他也成为《拉贝日记》多版本开发的审校者及译者联络人。

《拉贝日记——敌机飞临南京》是拉贝日记最原始的版本,书名也是拉贝自己命名的。刘海宁当时负责统筹翻译6卷8册的原件,他回忆道:“拿到手时,文件很多都是无序的。因为是日记体形式,所以我们在翻译的过程中要逐步理顺、厘清文件原件,为读者呈现出拉贝日记的原貌。” (下转02版)

宁波《四明文库》 捐赠国家图书馆

本报讯 (记者李婧璇 实习生曹路璐)8月8日,宁波乡邦文献丛书《四明文库》捐赠仪式暨学术交流活动在国家图书馆举行。国家图书馆迎来首部可公开借阅的纸本大型地方文库丛书。

宁波古称“四明”,自宋以来文教兴盛。作为宁波历史上规模最大、编纂最为系统的地方文献出版工程,《四明文库》全面搜集、汇编宁波历代典籍,被列为宁波市“十四五”期间重大文化工程。工程自2021年12月启动以来,宁波出版社已出版四批成果,累计收录文献342种,分250册印行,并推出“点校本”“研究丛刊”“外编”等外延系列成果及功能丰富的数字化平台。该工程出版成果已陆续被美国密歇根大学、日本早稻田大学等世界知名学府,以及北京大学、复旦大学、杭州国家版本馆、国家图书馆等收藏机构及高校图书馆收藏。

据悉,《四明文库》在编纂过程中,向国家图书馆采集了大量古籍底本,其中不乏孤本、善本,极大地丰富了文库的内容。值得一提的是,《四明文库·外编》之《天一阁流散书丛刊(第一辑)》,计划将现存国家图书馆的天一阁原藏古籍数字化影印“归阁”,已被列入“十四五”国家重点出版物古籍出版规划。

交流活动中,复旦大学文科资深教授、《四明文库》编纂出版学术委员会主任陈尚君,国家图书馆原馆长詹福瑞,宁波天一阁博物院院长庄立臻,国家图书馆出版社原总编辑殷梦霞等专家学者围绕乡邦文献丛书在中华古籍整理传播中的作用等展开交流。

到乌兰毛都草原 打卡“光影那达慕”

本报讯 8月8日,在《奔腾》的鼓点声中,“跟着电影赶大集”草原行活动在内蒙古兴安盟科右前旗乌兰毛都草原拉开序幕。这场融合电影文化、草原风情与市集烟火气的盛宴吸引了全国众多游客和当地牧民参与。

活动以“光影那达慕”为主题,现场设特色产品摊位区、电影文化打卡区、公益放映互动区三大板块。

在电影文化打卡区,9位老中青三代电影人感悟的光影文化海报和多部优秀国产影片海报吸引游客驻足瞩目,互动场景更让游客化身“一日电影人”。公益放映互动区白天举办《野马部落》《呼叫027》主创交流互动,夜晚热门影片《末路狂花》露天放映,让草原星空与银幕故事交相辉映成草原上的别样风景。

“跟着电影赶大集”草原行活动旨在将电影文化深度融入草原旅游,让文化赋能乡村振兴落地生根。当光影之旅与烟火市集相遇,公益放映变身文旅新场景,助力增收转化发展新动能,“跟着电影赶大集”草原行以“影视+文旅+体育”的跨界组合,绘就兴安盟乡村振兴的沉浸式盛宴。

活动由中央宣传部电影局和农业农村部办公厅指导,中央宣传部电影数字节目管理中心、中国农业电影电视中心、内蒙古自治区党委宣传部、内蒙古自治区文化和旅游厅等主办。(梁海燕)

“跟着课本去旅行”走出哪些新体验

□本报记者 李美霖 蒲添

新视点

当前正值暑假,“畅游课本 书香之旅”“一起打卡!跟着课本游古迹”“让历史课本活起来”等课本主题研学活动在各地掀起热潮。

教育部办公厅、中央宣传部办公厅今年5月印发的《关于深入实施全国青少年学生读书行动的通知》,提出推进知行合一。开展“行走阅读”,鼓励广大师生现场阅读、实地探访。随着“跟着课本去旅行”不断出新,出版单位发挥专业优势,立足课本的经典篇目和教学资源,引领“行走阅读”实践向广阔天地进发。

解码课本新路径

7月下旬,由人民教育出版社和重庆新华书店联合打造的全国首个“人教空间”城市旗舰店落户重庆九龙书城。空间内设有人民教专为重庆打造的“跟

着课本游重庆”主题展陈。关于重庆和三峡的经典篇目不仅被定格成为具有美感艺术装置,也被文创产品承载。此外,人民教社与鲁迅文化基金会合作打造的“课本中的鲁迅”IP也在该空间与读者见面。

稍早一点,今年4月,人民教社“跟着课本去旅行”活动走进浙江海宁盐官,人民教社与顶度集团将12套中小学教材以立体化的“折页”形式在观潮景区生动陈列,以课本名篇《观潮》的精彩段落和刘禹锡《浪淘沙》的铿锵诗句为起点,展开了一场融诗歌品读、自然观察与创意写作于一体的文学探索之旅。

“我们将在编研出版精品教材和教育出版物的基础上,助力打造具有影响力的研学旅游品牌,推动教育出版资源与文旅场景有机结合。”人民教育出版社社长黄强说。

参加活动的海宁市安澜学校四年级学生王玉婷说:“活动很有意思,希望今后有更多的课可以到实地去上。”

让学生“跟着课本去旅行”,在实践中解码知识的尝试还有很多。

江苏凤凰少年儿童出版社针对暑期节点推出“穿越六朝古都,跟着课本游金陵5天4晚”等4条线路。

江苏凤凰少年儿童出版社期刊经营部主任周正华介绍:“我们通过组织营员到编辑部探访,体验编辑老师日常工作,了解一本书的诞生;带领孩子到印刷厂生产线实地参观,看一本书是如何印刷出来的。”

延展文章天地宽

在课本之外的文化延展上做文章,出版社还有哪些尝试?

6月29日—7月1日,舞台情景剧《课本里的九江》在九江市文化艺术中心上演,观众沉浸在悠然庐山、诗画九江的独特魅力中。

这部舞台作品脱胎于江西美术出版社今年4月出版的《跟着课本游九江》,作者为南昌大学教授朱虹。江西出版传媒集团副总经理周建森介绍,《跟着课本游九江》是江西出版传媒集团深耕地域文化的重要成果,收录了语文课本中21篇与九江相关的课文,并

挖掘课文背后的故事进行深入解析,使课本中的经典篇目与九江实景串联,实现了“读万卷书”与“行万里路”的有机结合。

“传统研学读物往往跟课本关联度不强,没有聚焦到具体知识点。我们这套书讲解课文中出现的知识点,为后面的城市介绍做引导。”山东美术出版社资深编辑徐璐向记者介绍,该社新近出版的“纸上研学 跟着课本看世界”系列图书,涵盖文学、历史、天文、地理、生物等多个学科,在知识场景化构建和阅读体验设计上不断创新。

记者了解到,在介绍苏州时,该系列图书视频中除了展示苏州的地理名片,如狮子林、周庄古镇等,还讲解苏州的文化名片,如苏绣、苏州评弹等,再配合文字和插画,让学生仿佛身临其境。

同样搭建“各学科融合学习”的还有贵州教育出版社。该社以“多彩贵州”地方教育云平台,系统推进“红色文化重点建设工程”“阳明文化转化运用工程”“民族文化传承弘扬工程”“屯堡文化等历史文化研究推广工程”的校园传播与课程融入。(下转02版)

今日看点

上海首个建在火车站的“图书馆”亮灯

02 要闻

暑期电视大屏 迎来收视热潮

03 综合新闻

本报今日推出 2025 上海书展特刊

T01—T12



中国新闻出版广电报 微信公众号



中国新闻出版广电报 新浪官方微博